

doc
CA1
EA10
99T45
EXP



CANADA

TREATY SERIES **1999/45** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** to extend for ten years the Agreement of June 17, 1986 providing for the Continued Operation and Maintenance of the Torpedo Test Range in the Strait of Georgia and to Amend the Annex attached to the Exchange of Notes of January 13 and April 14, 1976

Washington, December 17, 1999

In force December 17, 1999

DÉFENCE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** en vue de prolonger pour dix ans la validité de l'Accord du 17 juin 1986 prévoyant la poursuite de l'exploitation et de l'entretien de la zone d'essais de torpilles dans le détroit de Georgie et visant à modifier l'Annexe jointe à l'échange de Notes du 13 janvier et du 14 avril 1976

Washington, le 17 décembre 1999

En vigueur le 17 décembre 1999

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

FEB 7 2001

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES 1999/45 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** to extend for ten years the Agreement of June 17, 1986 providing for the Continued Operation and Maintenance of the Torpedo Test Range in the Strait of Georgia and to Amend the Annex attached to the Exchange of Notes of January 13 and April 14, 1976

Washington, December 17, 1999

In force December 17, 1999

DÉFENCE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du **CANADA** le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** en vue de prolonger pour dix ans la validité de l'Accord du 17 juin 1986 prévoyant la poursuite de l'exploitation et de l'entretien de la zone d'essais de torpilles dans le détroit de Georgie et visant à modifier l'Annexe jointe à l'échange de Notes du 13 janvier et du 14 avril 1976

Washington, le 17 décembre 1999

En vigueur le 17 décembre 1999

61346333(e) 63481438
61346328(f) 63481426

Department of Foreign Affairs
and International Trade



CANADA

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, December 17, 1999

Note no. JLAB-0225

The Government of Canada has the honour to refer to the Note No. 732, dated December 17, 1999 of the Embassy of the United States of America in Ottawa which proposes a ten year renewal of the 1986 Agreement regarding the operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia.

The Government of Canada takes note of the proposal of the Embassy to insert a new paragraph 10, and the redesignation of the existing paragraph 10 as paragraph 11, in the Annex accompanying the 1976 Agreement regarding the operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and the installation and utilisation of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis inlet.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Ottawa, le 17 décembre 1999

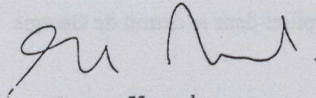
Note No JLAB-0225

Le Gouvernement du Canada a l'honneur de se référer à la Note N° 732 du 17 décembre 1999 émanant de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Ottawa qui propose de renouveler pour dix ans l'Accord de 1986 concernant l'exploitation et l'entretien de la zone d'essais de torpilles dans le détroit de Georgie.

Le Gouvernement du Canada prend note de la proposition de l'Ambassade d'ajouter un nouveau paragraphe 10 et de transformer l'actuel paragraphe 10 en paragraphe 11, dans l'Annexe accompagnant l'Accord de 1976 concernant l'exploitation et l'entretien de la zone d'essais de torpilles dans le détroit de Georgie ainsi que l'installation et l'utilisation d'un système perfectionné de mesures acoustiques sous-marine, à Jervis Inlet.

The Government of Canada has the honour to inform the Embassy that the proposals contained in its Note are acceptable. Accordingly, this will confirm that the Embassy's Note and this reply, which is equally authentic in both English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force for a period of ten years on the date of this reply.

The Government of Canada takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

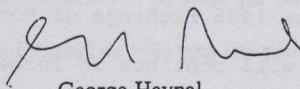


George Haynal
Assistant Deputy Minister (America)

Le Gouvernement du Canada a l'honneur d'informer l'Ambassade que les propositions contenues dans sa Note rencontrent son agrément. En conséquence, la présente confirmera que la Note de l'Ambassade et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord sur cette question, qui entrera en vigueur pour une période de dix ans, à la date de la présente réponse.

Le Gouvernement du Canada profite de cette occasion pour renouveler l'assurance de sa très haute considération à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Le sous-ministre adjoint (Amériques),



George Haynal

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 732

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honor to refer to the Exchange of Notes between our two Governments of June 3, 1986 and June 7, 1986, together with the Exchange of Notes of January 13, 1976, and April 14, 1976, and its accompanying Annex, which constitute Agreements for the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia and the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurements system at Jarvis Inlet.

As the 1986 Exchange of Notes provides that the Agreement will continue in force after the ten-year period until terminated by either party in accordance with the provisions of the 1976 Exchange of Notes, the Agreement is currently in force. Considering, however, that long-term planning and commitment of resources are essential to the continued success of the test range, the Embassy has the honor to propose that our two Governments agree to renew the 1986 Agreement for a period of ten years.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 732

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements du 3 juin 1986 et du 7 juin 1986 ainsi qu'à l'Échange de Notes du 13 janvier 1976 et du 14 avril 1976, et de l'Annexe qui l'accompagne, qui constituent des Accords en vue d'établir, d'exploiter et d'entretenir une zone d'essais de torpilles dans le détroit de Georgie ainsi que d'installer et d'utiliser un système perfectionné de mesure acoustique sous-marine, à Jervis Inlet.

Comme l'Échange de Notes de 1986 prévoit que l'Accord restera en vigueur après la période de dix ans jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément aux dispositions de l'Échange de Notes de 1976, l'Accord est actuellement en vigueur. Estimant, cependant, que la planification et l'engagement à long terme de ressources sont essentiels au succès continu de la zone d'essais, l'Ambassade a l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements conviennent de renouveler l'Accord de 1986 pour une période de dix ans.

Réaffirmant l'importance pour nos deux Gouvernements de suivre de bonnes pratiques écologiques, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le texte soumis par le Gouvernement du Canada à la réunion de la Commission permanente mixte de défense, tenue du 7 au 10 octobre 1997, dont voici le libellé :

« Les deux Gouvernements conviennent d'adopter des protocoles qui assurent une bonne intendance de l'environnement. Plus précisément, il conviendra d'adopter des règles normalisées pour assurer la prévention et la réduction des dommages causés à l'environnement ainsi que les mesures à prendre. Elles comprendront des lignes directrices pour l'utilisation d'équipes d'intervention appropriées dans diverses situations connexes »,

Reaffirming the importance to our two Governments of following sound environmental practices, the Embassy has the honor to propose that the language proposed by the Government of Canada at the October 7-10, 1997 meeting of the Permanent Joint Board on Defence, which reads as follows:

"Both governments agree to adopt protocols which ensure responsible environmental stewardship. Specifically, standardized procedures to ensure prevention, response and mitigation of environmental damage will be adopted. This will include guidelines for exercising associated response teams in various related scenarios."

be inserted as paragraph 10 of the Annex accompanying the 1976 Agreement and the original paragraph 10 be redesignated as paragraph 11.

The undertakings of either Government with regard to matters under this Agreement shall be subject to the availability of funds.

The Embassy has the honor to propose that if the arrangements set forth in this Note are acceptable to your Government, this Note and your reply to that effect, which is equally authentic in both English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which

shall enter into force on the date of your reply to this Note for a period of ten years. The Agreement shall continue in force thereafter, subject to termination, in accordance with the terms and conditions set forth in the 1976 Agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,
Ottawa, December 17, 1999.

Mary-Ann Peters

soit ajouté comme paragraphe 10 de l'Annexe qui accompagne l'Accord de 1976 et que le paragraphe 10 initial devienne le paragraphe 11.

Les engagements pris par l'un ou l'autre des Gouvernements en ce qui concerne des questions relevant du présent Accord seront subordonnés à la disponibilité de fonds.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que si les mesures énoncées dans la présente Note rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse à cet effet, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur pour une période de dix ans, à la date de votre réponse à la présente Note. L'Accord restera en vigueur par la suite, sous réserve de dénonciation, conformément aux modalités énoncées dans l'Accord de 1976.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique profite de cette occasion pour renouveler l'assurance de sa très haute considération au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique,

Ottawa, décembre 17, 1999



Mary-Ann Peters

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America to extend for ten years the Agreement of June 17, 1986 providing for the continued Operation and Maintenance of the Torpedo Test Range in the Strait of Georgia and to Amend the Annex attached to the Exchange of Notes of January 13 and April 14, 1976*, done at Washington, D.C. on December 17, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et Gouvernement des États-Unis D'Amérique en vue de prolonger pour dix ans la validité de l'Accord du 17 juin 1986 prévoyant la poursuite de l'exploitation et de l'entretien de la zone d'essais de torpilles dans le détroit de Géorgie et visant à modifier l'Annexe jointe à l'échange de Notes du 13 janvier et du 14 avril 1976*, fait a Washington, D.C., le 17 décembre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/45

ISBN 0-660-61260-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/45

ISBN 0-660-61260-7

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20099935 0

DOCS

CA1 EA10 99T45 EXF

Canada

Defence : exchange of notes
constituting an agreement between
the Government of Canada and the
Government of the United Stat

61346333

1

1